Logo Partner University

**Vereinbarung**

**über die gemeinsame Betreuung eines Promotionsverfahrens**

**Agreement**

**on the Joint Supervision of Doctoral Work**

zwischen / between 1

der **Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus - Senftenberg**

vertreten durch den Präsidenten / represented by the President

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

und / and

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

vertreten durch Wählen Sie ein Element aus. Wählen Sie ein Element aus. / represented by the Wählen Sie ein Element aus.

Klicken Sie hier, um Text einzugeben.

|  |  |
| --- | --- |
| *1 In addition, the faculties, departments, etc. that are involved in the procedure may be mentioned as parties to the agreement, as may be necessary.* | *1 Zusätzlich kann ggf. die an dem Verfahren beteiligte Fakultät (Fachbereich, etc.) als Partei der Vereinbarung genannt werden.* |
| The undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation/thesis, whose completion and defense takes place under the joint responsibility of both institutions in accordance with the following conditions.  At BTU, the “General Regulations for Doctorates” in their current version (last amended on October 06, 2017) are the legal framework for Joint Doctorates.  At Klicken Sie hier, um Text einzugeben., the Klicken Sie hier, um Text einzugeben. are the legal framework for Joint Doctorates.  Both institutions will make their respective doctoral regulations in English available to the partner prior to the signature of this agreement. | Die beiden unterzeichnenden Universitäten stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.  An der BTU gilt die Rahmenpromotionsordnung in ihrer gültigen Fassung (aktuelle Fassung vom 06.10.2017) für gemeinsam betreute Promotionen.  An der Klicken Sie hier, um Text einzugeben. gilt Klicken Sie hier, um Text einzugeben. für gemeinsam betreute Promotionen.  Beide Institutionen werden ihre Promotionsordnung dem Partner vor Abschluss dieser Vereinbarung in englischer Sprache zugänglich machen. |
| 1. This agreement applies to | 1. Dieses Abkommen betrifft |
| Wählen Sie ein Element aus. // Wählen Sie ein Element aus. | |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| Born on / Geboren am Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| At / in Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 2. The research topic is: | 2. Das Forschungsthema lautet: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 3. The dissertation/thesis is directed by: | 3. Die Dissertation wird betreut von |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben.  Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| At the | An der |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |
| who have both assumed the task of jointly advising the candidate on all aspects of the thesis work. | die sich beide verpflichten, die Aufgaben der Betreuung der Dissertation gemeinsam umfassend auszuüben. |
| 4. Doctoral candidates, who are enrolled at both universities, will be granted a tuition waiver at one of the institutions. At BTU, administrative and semester fees have to be covered by each doctoral student even during the phase of non-attendance. | 4. Doktorand/innen, die an beiden Hochschulen eingeschrieben sind, werden an einer der beiden Institutionen von Studiengebühren befreit. An der BTU müssen die Semestergebühren durch den/die Doktorandin auch während Phasen der Abwesenheit bezahlt werden. |
| 5. Tuition payments will be made to the university: | 5. Die Studiengebühren werden gezahlt an der Universität: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 6. The doctoral candidate is required to provide proof of adequate health insurance coverage and fulfil additional insurance requirements (if applicable) during the stay at the host institutions.  *Optional:* The stay at the partner university is financed through: Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | 6. Der/die Doktorand/in ist verpflichtet, während seines/ihres Aufenthalts an den beiden Institutionen für ausreichenden Krankenversicherungsschutz zu sorgen und ggf. zusätzlich verpflichtende Versicherungen abzuschließen.  *Optional:* Der Aufenthalt an der Partneruniversität wird finanziert durch: Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |
| 7. The estimated duration for research on the dissertation/thesis is set generally at three years. This period can be extended, as may be necessary, in accordance with the regulations governing procedures for the doctorate at both institutions. | 7. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt in der Regel drei Jahre. Die Frist kann ggf. in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden. |
| 8. Work for the preparation of the thesis will be carried out at both institutions. The period of stay at one of the institutions should be at least 12 months.  The time plan for the stay at both universities is as follows: | 8. Arbeiten zur Vorbereitung der Dissertation werden an beiden Institutionen ausgeführt. Die Aufenthaltsdauer an der anderen Universität sollte mindestens 12 Monate betragen.  Der Zeitplan für den Aufenthalt an den beiden Universitäten ist wie folgt: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 9. The doctoral examination process is coordinated by the university where the defense of the dissertation takes place.  The defense of the dissertation/thesis and any other final examinations, if applicable, take place once at the university: | 9. Das Promotionsverfahren wird koordiniert von der Universität, an der die Verteidigung (Disputation) stattfindet.  Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie ggf. sonstige Abschlussprüfungen erfolgen einmalig an der Universität: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 10. The results of the reviews of the dissertation, of the defense of the dissertation/thesis and examinations will be recognized by both institutions.  At BTU admissible grades for the dissertation and for the defense are “very good”, “good“ or “satisfactory”. In order to form a mean value, the evaluation can also be expressed in full number grades. Based on the overall grade, the examination board decides by majority of the present professors whether the doctorate procedure was:  - passed with distinction = "summa cum laude",  - passed with very good (1.0 - <1.5) = "magna cum laude",  - passed with good (1.5 - <2.5) = "cum laude"  - passed (2.5 - <3.5) = "rite"  At Klicken Sie hier, um Text einzugeben., admissible grades for the dissertation and for the defense are Klicken Sie hier, um Text einzugeben.. | 10. Das Ergebnis der Verteidigung (Disputation) der Dissertation und der Prüfungen wird von beiden Hochschulen anerkannt.  An der BTU sind zulässige Noten für die Dissertation und die Disputation „sehr gut“, „gut“ und „befriedigend“. Für die Bildung eines Mittelwerts sind auch ganzzahlige Noten zulässig. Auf Basis der Gesamtnote entscheidet die Promotionskommission mit der Mehrheit der anwesenden Hochschullehrer/innen, ob das Promotionsverfahren insgesamt  - mit Auszeichnung bestanden = „summa cum laude“  - sehr gut bestanden (1.0 - <1.5) = „magna cum laude“,  - gut bestanden (1.5 - <2.5) = "cum laude"  - bestanden (2.5 - <3.5) = "rite"  ist.  An der Klicken Sie hier, um Text einzugeben. sind zulässige Noten für die Dissertation und die Disputation Klicken Sie hier, um Text einzugeben.. |
| 11. Travel costs for members of the dissertation/examination board are borne by: | 11. Anfallende Reisekosten für Mitglieder der Promotions-/Prüfungskommission werden getragen von: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | |
| 12. The members of the dissertation/examination board shall be determined by agreement of the two institutions. It is composed equally of academic teachers/scholars of both institutions, who are authorized to function as examiners.  It consists of at least four members; two of these are the dissertation/thesis supervisors, insofar as this does not conflict with applicable regulations at either institution.  External examiners, not associated with either of the institutions, may serve on the dissertation/examination board. | 12. Die Promotions-/ Prüfungskommission wird in Absprache zwischen den beiden Institutionen bestimmt. Sie besteht paritätisch aus Hochschullehrern/ Wissenschaftlern beider Institutionen, die berechtigt sind, in Promotionsverfahren Prüfungen abzunehmen.  Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter den beiden Betreuern der Promotion, sofern geltende Bestimmungen in den Promotionsordnungen beider Institutionen dem nicht entgegenstehen.  Externe Gutachter, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotions-/ Prüfungskommission mitwirken. |
| 13. The two institutions will recognize the result of the jointly supervised doctoral procedure and the validity of the doctoral degree awarded (BTU: Klicken Sie hier, um Text einzugeben..; Klicken Sie hier, um Text einzugeben.: Klicken Sie hier, um Text einzugeben.).  After the successful completion of the procedure as described and on the basis of the report of the dissertation/examination board, the two universities will jointly award the doctoral degree and issue a joint doctoral diploma.  The diploma will make reference to the fact that the doctoral work and the award of the degree have taken place under an agreement of joint supervision.  The diploma will be signed by the responsible representatives of both universities.  *OR: Due to the national laws of* Klicken Sie hier, um Text einzugeben. *not permitting the issuance of one joint doctoral diploma, after the successful completion of the procedure as described and on the basis of the report of the dissertation/examination board, the two universities will issue their own doctoral diploma, referring to the fact that the doctoral work and the award of the degree have taken place under an agreement of joint supervision.* *The diploma is only valid in connection with the respective other diploma.*  *The diploma will be signed by the responsible representatives of both universities.* | 13. Die beiden Institutionen erkennen das Ergebnis des gemeinsam betreuten Promotionsverfahrens sowie die Gültigkeit des verliehenen Doktorgrades an.  (BTU: Klicken Sie hier, um Text einzugeben..; Klicken Sie hier, um Text einzugeben.: Klicken Sie hier, um Text einzugeben.).  Nach Abschluss des beschriebenen Verfahrens und auf der Grundlage des Berichts der Promotions-/Prüfungskommission verleihen die beiden Universitäten gemeinsam den Doktorgrad und stellen darüber eine gemeinsame Promotionsurkunde aus.  In der Urkunde wird darauf Bezug genommen, dass das Promotionsverfahren und die Verleihung des Grades auf der Grundlage einer Vereinbarung über die gemeinsame Betreuung stattgefunden haben.  Die Urkunde wird von den zuständigen Vertretern beider Universitäten unterzeichnet.  *ODER: Da die nationalen Gesetze in* Klicken Sie hier, um Text einzugeben. *die Ausstellung einer gemeinsamen Promotionsurkunde nicht erlauben, werden die beiden Universitäten nach Abschluss des beschriebenen Verfahrens und auf der Grundlage des Berichts der Promotions-/Prüfungskommission ihre eigene Promotionsurkunde ausstellen, die darauf Bezug nimmt, dass das Promotionsverfahren und die Verleihung des Grades auf der Grundlage einer Vereinbarung über die gemeinsame Betreuung stattgefunden haben und nur in Verbindung mit der jeweils anderen Urkunde Gültigkeit hat.*  *Die Urkunde wird von den zuständigen Vertretern beider Universitäten unterzeichnet.* |
| 14. The publication and the use of the dissertation/thesis and of any research findings which are the result of the candidate´s work at both institutions are protected at both institutions in accordance with their respective regulations for doctoral work. | 14. Die Veröffentlichung und der Gebrauch der Dissertation sowie von Forschungsergebnissen, die von dem Doktoranden/der Doktorandin als Ergebnis seiner/ihrer Arbeit in beiden Institutionen erzielt wurden, sind in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen für Promotionsarbeiten an beiden Hochschulen geschützt. |
| 15. In the event that the languages of instruction at both institutions differ, the dissertation/thesis shall be written either in one of the two languages, or a third language. | 15. Sollten die Unterrichtssprachen beider Institutionen unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen oder in einer dritten Sprache verfasst. |
| 16. The dissertation/thesis will be written in: | 16. Die Dissertation wird verfasst in: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |
| The summary will be written in: | Die Zusammenfassung wird verfasst in: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |
| The oral defense of the dissertation/thesis and examinations will be held in: | Die Verteidigung (Disputation) der Dissertation sowie Prüfungen werden abgehalten in: |
| Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |
| 17. This agreement enters into force after it has been signed by the authorized representatives of both institutions. | 17. Diese Vereinbarung tritt nach Unterzeichnung durch die autorisierten Vertreter beider Institutionen in Kraft. |
| Signatures | Unterschriften |
| The Rector/President | Der Präsident  Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. (NUWM, UA) DSc. h.c. Jörg Steinbach  Hon.-Prof. (ECUST, CN) |
| Seal and date | Siegel und Datum |
| Dean  Date: | Dekan  Datum: |
| Supervisor of thesis  Date: | Betreuer/Betreuerin der Dissertation  Datum: |
| Doctoral candidate / Doktorand/in  Date / Datum: | |
| Written in Klicken Sie hier, um Text einzugeben. copies | In Klicken Sie hier, um Text einzugeben. Ausfertigung |
| Contact person for administration  Klicken Sie hier, um Text einzugeben. | Kontaktperson in der Administration  Klicken Sie hier, um Text einzugeben. |